Acknowledgements

This volume was only made possible by a Leadership Fellowship grant (reference AH/K008285/1) awarded to the author under the Connected Communities cross-council scheme led by the UK’s Arts and Humanities Research Council (AHRC). The programme aimed to improve our understanding of both the changing nature of communities in their historical and cultural contexts as well as their role in sustaining and enhancing our quality of life. The project was entitled “Múin Béarla do na Leanbháin” (‘Teach the Children English’): Migration as a Prism for Viewing Ethnolinguistic Vitality in Northern Ireland (2014–2016). Its title was inspired by that of Corrigan (1992) which focused on the link between emigration and the loss of the Irish language. The research analysed personal accounts of negative linguistic attitudes captured in responses to a questionnaire on Irish emigration to America. The extract itself and its implications are discussed further in Chapter Three. Gael Linn (GL) and the Mellon Centre for Migration Studies (MCMS) acted as project partners for the AHRC award, providing expertise as well as access to their collections and resources. I am particularly grateful to Réamonn Ó Ciaráin (GL) and staff at MCMS, (especially Johanne Devlin Trew, Ann Duffy, Patrick Fitzgerald, Christine Johnstone, Brian Lambkin and Catherine McCullough). Heartfelt thanks also to Carolina Amador-Moreno, David Fitzpatrick and Kevin McCafferty for permission to undertake new analyses on the historical correspondence corpora they have digitised. The volume has also been greatly enhanced by the original drawing or re-drawing of maps, a task willingly undertaken by Chris Montgomery whose digital cartographic skills proved second to none. Other archival texts, images and resources have been kindly provided by Séan Barden, Armagh County Museum; Rebecca Geddes, Public Record Office of Northern Ireland; Paul Johnson, The National Archives at Kew; Críostóir MacCarthaigh of the Department of Irish Folklore, University College, Dublin; Sinéad Murphy and Raymond Russell, Northern Ireland Assembly; Tom Quinlan, The National Archives of Ireland and Angus Wark, National Library of Scotland.

The AHRC award permitted Adam Mearns and Jennifer Thorburn to not only backfill my post at Newcastle University so I could undertake the fieldwork but also to act as post-doctoral research associates on different aspects of this enterprise. I am deeply indebted to them therefore for their various efforts on my behalf. My employer accommodated the writing-up phase of the volume by providing a sabbatical in Spring 2018 and my head of school (James Annesley) and co-workers have been extremely supportive both practically and intellectually since the project was first conceived. I am indebted, for example, to Mei Lin who helped me grapple with the multilingual text in Chapter Five illustrating translanguaging amongst Chinese Singaporeans.

https://doi.org/10.1515/9783110614190-203
Considerable thanks are also due to my teams of coders, copy-editors, research assistants, transcribers and translators including: Emily Armstrong, Andrew Boreland, Peter Browning, Mary Carr, Beth Clark, Emma Corteén, Eileen Coughlan, Holly Crudace, Chloë Diskin, Ciara Dowling, Juliet Dunstone, Daniel Jordan, Frank Benno Junghanns, Frances Kane, Olivia Koh, Hannah Leach, John Lonergan, Catherine Mairs, Jennifer Martyn, Sophia McBride, Ewelina Marciniak, Louise Middleton, Shannon Monks, Donald Morrison, Grace Omerod, Liam Owens, Beth Ralston, Laura Richards, Eleanor Robert, Christian Ilbury, Persephone Soulsby, Simon Statham, Terence Szymanski, Nicola Telfer, Lauren Tongeward, John Weston and Sophie Winter.

Special thanks is owed to Ineta Dabašinskienė, Violeta Kalėdaitė, Frances Kane, Laura Kamandulytė-Merfeldiene, Gosia Krzek, Gosia Pociask, Meilutė Ramonienė and Magda Sztencel for fruitful exchanges on the structure of Irish, Lithuanian and Polish.

Aspects of this book have benefited greatly too from stimulating interactions on topics that it explores, i.e. language acquisition, contact, ecology, history, transmission and variation with colleagues and friends in these fields whose own work I greatly admire. They include Dave Britain, Jack Chambers, Jenny Cheshire, Janice Carruthers, Chloë Diskin, Alex D’Arcy, Enda Delaney, the late Terence Dolan, Rob Drummond, Markku Filppula, Sue Fox, Jeff Kallen, Margaret Kelleher, Stephen Levey, Warren Maguire, the late Jim Milroy, Lesley Milroy, Philip McDermott, Gerardine Meaney, Miriam Meyerhoff, Bettina Migge, Dennis Preston, Vera Regan, Erik Schleef, Antonella Sorce, Jeff Siegel, Jen Smith, Sali Tagliamonte, Peter Trudgill and James Walker. I am likewise grateful to Carolina Amador-Moreno, Paul Kerswill and Lesley Jeoffries who offered suggestions on draft chapters. Joan Beal volunteered invaluable comments on an early version of the entire manuscript for which I will forever be in her debt. This mammoth task was also undertaken by Bernd Kortmann, my link editor for this series, and both he, alongside Elizabeth Traugott, gave me tremendous support in shaping the volume at proposal stage too. Barbara Karlson, Julie Miess and Anne Rudolph of De Gruyter have been very patient and accommodating editors and thanks in various other practical ways are also due to Ismeca Brdar, Alison Downie, Jane Jamieson and Melanie McAinsh.

I would similarly like to acknowledge the important input from all the educators who discussed the evolution of Northern Ireland’s education system with me and the impact upon it of the recent demolinguistic and political changes described in Chapter Four as well as the changing priorities stemming from UK government-imposed austerity measures and the stalemate at Stormont. I would particularly like to mention here Dera Cahalane, Paul Carlin, Dolores Considine (RIP), Noelle Corrigan, Roisin Harbinson, Michael Keenan, Bronagh Mallon, Orla
Acknowledgements

Grimley, Louise Lynch, Séamus MacDaibhéid, Nan MacKinnon, Deirdre McDonald, Laura McGlone, Catherine McHugh, Niall McParland, Jack and Eithné O’Hare as well as Katrina Thompson.

The can-do attitude of Frances Kane and Kate Mairs has never failed me in our attempts to translate this research into forms that have relevance to the public. This engagement has brought tangible benefits to educators, the heritage sector and society at large which have, in turn, had really positive impacts on changing views about how migrants are perceived across Northern Ireland (see examples in Amador-Moreno, Corrigan, McCafferty & Moreton 2016).

The extensive fieldwork which underpins this research was enabled by the support of my late brother-in-law, my sister-in-law and immediate family in Northern Ireland who not only fed and housed me but shared their contacts (and intuitions) too. Many thanks also go to my husband, Frank, who facilitated my criss-crossing back and forth across the Irish Sea in any way he could.

I am so grateful as well to the administrative/teaching staff, parents and principals at participating schools in Armagh, Belfast and Donaghmore who hosted me for long spells at a time and extended a genuine céad míle fáilte. Naturally, I am enormously thankful to all my young participants for sharing not only their voices but also for regaling me with their tales of barmbrack, bacalhau and borscht when they twigged that I had tired of ‘Minecraft’ and ‘Frozen’.

On a rather more personal note, there are no words to really convey the debt I owe to my parents who themselves experienced the negativity of being Northern Irish migrants in 1950’s London while they were training. Despite this, when they returned home to marry they still held the view that ar scáth a chéile a mhaireann na daoine ‘people live protected under one another’s shadow’ which they then instilled in me. This volume is first and foremost an intellectual endeavour, of course, but at its heart is a celebration of this ‘connected communities’ mentality which I hold very dear.